

Chapitre 6 : Publier tôt, réviser souvent

Ne refusez pas le bien à ceux à qui il est dû, quand il est au pouvoir de votre main de le faire. Ne dis pas à ton prochain : « Va, reviens et demain je le donnerai », alors que tu l'as avec toi (Proverbes 3:27-28).

Quand une traduction est-elle prête à être partagée avec la communauté ?

Nous encourageons nos partenaires à _____ tôt et à _____ souvent.

Aucune traduction ne sera jamais parfaite !

- **Alors, quand une traduction doit-elle être partagée avec la communauté linguistique qui l'attend ?**

Histoire d'impact :

Martin Luther a été l'un des premiers à traduire la Bible de l'hébreu et du grec dans une langue commune : sa langue était l'allemand. Il a publié des parties de sa traduction allemande et a cherché les commentaires de la communauté pour améliorer sa prochaine publication.

Aujourd'hui, les traductions ont généralement de petits groupes de personnes qui révisent et proposent des mises à jour de la traduction. Ces groupes décident du moment de la sortie des éditions révisées.

L'idée de publier la traduction à l'avance et de la réviser signifie souvent :

Les traducteurs publient leur traduction lorsqu'ils pensent qu'ils l'ont faite de la meilleure qu'ils pouvaient à ce moment-là. Vous n'avez pas besoin d'attendre d'avoir terminé un livre entier de la Bible.

Ecclésiaste 11:2 et 4.

- **Parfois, les traducteurs ne sont pas à l'aise avec l'idée de publier plus tôt. Pourquoi?**
- **Quelles sont vos préoccupations ?**
- **Comment pourriez-vous répondre à ces préoccupations ?**

VOS NOTES :

La révision nécessite un retour d'information !

Au fur et à mesure de l'utilisation de la traduction, les traducteurs recevront des commentaires pour des corrections, des améliorations et des mises à jour.

N'oubliez pas : la langue change avec le temps, ce qui rend les révisions nécessaires.

- **Quels types de changements pourraient devoir être apportés ?**
- **Comment l'équipe de traduction et l'Église pourraient-elles encourager la communauté linguistique à donner son avis ?**

Incluez toute l'église !

S'il y a différentes dénominations au sein du groupe linguistique, l'équipe de traduction doit essayer d'inclure toutes les personnes qui sont prêtes à participer. Vous pourriez former un groupe de personnes de chaque confession pour recevoir des commentaires et déterminer quelles révisions devraient être apportées et à quelle fréquence.

- **Que pourrait-il se passer si l'équipe ne sort pas plus tôt ?**

VOS NOTES :

Examen des concepts de base :

- Les traductions de la Bible ne seront jamais parfaites, mais elles peuvent être rendues plus claires en invitant la communauté à donner son avis.
- Il est préférable que l'équipe de traduction publie des parties de la traduction, au fur et à mesure qu'elles sont terminées, pour que toute la communauté puisse les utiliser.
- Les commentaires de la communauté permettent à l'équipe de traduction d'apporter des corrections et des améliorations avant la publication officielle.
- Les traductions de la Bible ont également besoin d'être continuellement révisées et mises à jour à mesure que les langues changent. L'église locale devrait planifier et superviser ces révisions périodiques.